

# 汉英

# 新语词词典

高克东 赵俊峰 主编 / 东北师范大学出版社

HAN YING

XIN YU CI

CI DIAN

号 12 字 登 录 (吉)

《汉英新语词词典》

# 汉英新语词词典

编 者：高克东 赵俊峰 主 编：张承华

杨春萍 赵俊峰 同 审：杨 伟

鹿少刚 李春田 李 力 刘 毅

刘秀云 赵树勤 李 新 葛淑英

刘淑元 刘国清 高克南 李艳玲

李中利 徐国光 曹 霞 刘 芳

刘秀云 赵树勤 李 新 葛淑英

刘淑元 刘国清 高克南 李艳玲

刘秀云 赵树勤 李 新 葛淑英

刘秀云 赵树勤 李 新 葛淑英

刘秀云 赵树勤 李 新 葛淑英

刘秀云 赵树勤 李 新 葛淑英

刘淑元 刘国清 高克南 李艳玲

李中利 徐国光 曹 霞 刘 芳

刘秀云 赵树勤 李 新 葛淑英

东北师范大学出版社

地址：长春市人民大街 261 号 邮编：130024

电话：0431-5200111 电传：0431-5200111

印刷：1994 年 1 月 1 日 印数：1000 册

ISBN 7-5603-0703-0/H·13 (精装) 定价：40.00 元

(吉) 新登字 12 号

英汉同义词典

主编 高克东 赵俊峰

汉英新语词词典

HAN YING XIN YU CI CI DIAN

高克东 赵俊峰 主编

责任编辑:谢又荣 封面设计:李冰彬 责任校对:冯英才

东北师范大学出版社出版 吉林省新华书店发行

(长春市斯大林大街 110 号) 东北师范大学激光照排中心制版

(邮政编码:130024) 长春市全安印刷厂印刷

开本:787×1092 毫米 1/32 1994 年 3 月第 1 版

印张:47.5 1994 年 3 月第 1 次印刷

字数:1058 千 印数:0001—2500 册

ISBN 7-5602-0703-O/H·72 (精装) 定价 70.00 元

## 《汉英新语词词典》

主 编：高克东 赵俊峰

编 者：高克东 赵俊峰 姚运琴 张承华  
杨春萍 赵毓勇 闫树骞 杨 萍  
庞少刚 李春田 李 力 刘雅春  
刘秀云 赵树勤 李 新 葛淑惠  
刘淑范 刘国清 高克南 李艳玲  
李中莉 徐国宪 曹 霞 刘 禹  
罗瑞兰 徐 岩 王殿荣 林 宏  
殷界芬 王若曦 杨桂珍 杨 林  
孙 波 柯玉红 段瑶璐 姜靖宇  
曲志坚 李继斌 吕万昌 冯冶中  
姜广荣 张丽颖 谢艳玲 李艳华  
李艳梅 于子海 齐贵发 陈奇晔  
沈秀英 田立东 张志嘉 王宪伍  
孙耀文 王立芹 单雅儒 刘 生  
吉金玉 任玉贤 任云霞 宋征远

## 前 言

随着我国社会主义建设事业的发展，人民群众在生产生活中创造了许许多多汉语新语、新词，使中华民族的语言文化宝库得以不断地丰富。

《汉英新语词词典》是一部专门收集和英译汉语新语、新词的语言工具书。本词典选收、英译的是我国建国以来产生的、我国人民普遍使用过或正在使用的汉语短语和词汇，包括产生在过去但今天又添新意义的汉语旧词语，特别是我国改革开放以来相继涌现出来的那些汉语新语、新词。

在编写过程中，我们查阅了国内外大量书籍报纸和杂志，共选收、英译了政治、经济、文化、军事、外交和科技各方面汉语新语词 32000 多目。目前，广大英语学习者和英语爱好者，大专院校和中学的学生，翻译工作者和外事工作者，以及海外学习汉语和英语的人们，迫切需要一部收集比较全面、英译确切简明的汉英新语词词典。本词典正是为满足我国与世界交往中这一语言需要而编写的。

1991 年 12 月



# 目 录

## 前言

## 正文

A .....	1
B .....	11
C .....	99
D .....	167
E .....	263
F .....	270
G .....	326
H .....	410
J .....	472
K .....	583
L .....	616
M .....	670
N .....	728
O .....	754
P .....	756
Q .....	788
R .....	850
S .....	886
T .....	1024

W .....	1088
X .....	1150
Y .....	1228
Z .....	1358

哀鸣 (āi míng) plaintive cry

哀莫大于心死 (āi mò dà yú xīn sǐ) Nothing gives so much cause

for sorrow as the death of one's

heart. / There is nothing worse

than apathy. / There is no vul-

ture like despair. / There is no

poverty like of spirit.

哀叹 (āi tàn) sigh/lament

哀乐 (āi yuè) sombre music

唉声叹气 (āi shēng tàn qì) —

heave great sighs

挨打 (āi dǎ) trounced and

beaten/battered

挨家挨户 (āi jiā āi hù) from

house to house

埃及 (āi jí) Egyptian

磅 (pǒng) pound

Q-ian

哀嚎 (āi háo) wail/whine in

# A

阿斗 [ā dǒu] Ah Tou (a character in the Romance of the Three Kingdoms, symbol of ignorance and incapability) /treat the masses as if they were ignorant and incapable

阿飞 [ā fēi] Teddy boy/beatnik/hooligan/hippie (pl. hippies) /skinhead

阿飞舞 [ā fēi wǔ] rock and roll/rock'n'roll

阿富汗尼 [ā fù hàn ní] afghani

阿 Q [A Kiù] A Q  
《阿 Q 正传》 [A kiù zhēng zhuàn] The True Story of Ah Q

阿 Q 主义 [A kiù zhǔ yì] Ah Q-ism

哀嚎 [āi háo] wail/whine in

despair

哀鸣 [āi míng] plaintive cry

哀莫大于心死 [āi mò dà yú xīn

sǐ] Nothing gives so much cause

for sorrow as the death of one's

heart. /There is nothing worse

than apathy. /There is no vul-

ture like despair. /There is no

poverty like of spirit.

哀叹 [āi tàn] sigh/lament

哀乐 [āi yuè] sombre music

唉声叹气 [āi shēng tàn qì]

heave great sighs

挨打 [āi dǎ] trounced and

beaten/battered

挨家挨户 [āi jiā āi hù] from

house to house

埃及镑 [Ai jí bàng] Egyptian

pound

挨了下马威 [ái le xià mǎ wēi]

overwhelmed by the strength of the people the moment one arrives/get a head-on blow the moment he lands

挨骂 [ái mà] be subjected to abuse

矮杆稻 [ǎi gǎn dào] short stalk rice

矮人面前莫论侏儒 [ǎi rén miàn qián mò lùn zhū rú] One doesn't talk about midgets in front of dwarfs

矮檐之下，怎不低头 [ǎi yán zhī xià, zěn bù dī tóu] when you are under the eaves of a low house you have to bend your head

矮子里拔将军 [ǎi zi lǐ bá jiāng jūn] choose a general from among the dwarfs/pick the best of a puny bunch

爱财如命 [ài cái rú mìng] love gold (or wealth) as one's life—covetous/regard wealth as one's life

爱厂如家 [ài chǎng rú jiā] love the factory as family

爱国 [ài guó] patriotically-minded/patriotic

爱国分子 [ài guó fēng zǐ] patriot

爱国丰产运动 [ài guó fēng chǎn yùn dòng] patriotic movement for bumper

爱国公约 [ài guó gōng yuē] patriotic pledge

爱国同胞 [ài guó tóng bào] all our patriotic fellow-countrymen/all patriots

爱国卫生运动 [ài guó wèi shēng yùn dòng] patriotic public health campaign

爱国志士 [ài guó zhì shì] broad ranks of patriots

爱国主义还是卖国主义 [ài guó zhǔ yì hái shì mài guó zhǔ yì] patriotism or national betrayal

爱国增产节约竞赛运动 [ài guó zēng chǎn jié yuē jìng sài yùn dòng] patriotic emulation drive to increase production and practise economy

爱国增产运动 [ài guó zēng chǎn yùn dòng] patriotic pro-



duction drive

爱面子 [ài miàn zi] keen on face-saving

爱民公约 [ài mín gōng yuē] cherish the people pledge/a pledge to love the people

爱民月活动 [ài mín yuè huó dòng] love-the-people month activities

爱莫能助 [ài mò néng zhù] love but have no ability to render assistance/We will not be able to help them although we would like to

爱钱如命 [ài qián rú mìng] miserly/money-grubber

爱人 [ài rén] spouse/husband or wife

爱社如家 [ài shè rú jiā] love commune as family

爱听恭维话 [ài tīng gōng wéi huà] welcome flattery

爱委会 [ài wěi huì] Patriotic Committee

爱卫会 [ài wèi huì] Committees of patriotic health movement, patriotic health movement com-

mittee, PHMC

爱屋及乌 [ài wū jí wū] The love for a house extends even to the crows perching on it. /love one thing on account of another/ "Love me, love my dog." /He that loves the tree loves the branch.

爱惜 [ài xī] cherish/treasure

爱惜…积极性 [ài xī …jī jí xīng] treasure every spark of socialist enthusiasm

爱惜人力物力 [ài xī rén lì wù lì] treasure our manpower and material resources/use manpower and material resources sparingly

爱校如家 [ài xiào rú jiā] love school as family

爱护 [ài hù] take good care of/show genuine affection for

爱护备至 [ài hù bèi zhì] give every attention to/take good care of

爱护民力 [ài hù mín lì] make economical use of manpower

爱护一草一木 [ài hù yī cǎo yī mù] cherish even the most trifling things

爱护有生力量 [ài hù yǒu shēng  
lì liàng] cherish our effective

strength

爱好者 [ài hào zhě] those  
who are addicted to

爱好正义 [ài hào zhèng yì]  
just-minded cherish justice

爱花成癖 [ài huā chéng pǐ]  
have a passion for flowers

瑗瑛将军 [ài huī jiāng jūn]  
the General of Aihwei, Governor  
of Heilungkiang

隘路 [ài lù] narrow passes

暧昧 [ài mǐ] equivocate/am-  
biguous vague

艾森豪威尔主义 [ài sēn háo  
wēi ěr zhǔ yì] Eisenhower Doc-  
trine

(爱) 艾滋病 [(ài) ài zī bìng]  
AIDS, acquired immunodeficiency syndrome, Aidz (Aequired

Immune Deficiency symptoms)

碍手碍脚 [ài shǒu ài jiǎo]  
stand in the way of

碍眼 [ài yǎn] offend the eye

安安稳稳地 [ān ān wǎn wǎn  
de] sit comfortably in the of-

fices

安办 [ān bàn] re-settlement  
office

安不忘危 [ān bù wàng wēi]  
Never relax your vigilance while  
you live peace.

安插 [ān chā] find a place  
for/secure a position for

安插亲信, 排除异己 [ān chā  
qīn xìn, pái chú yì jǐ] put in  
one's own men and kick out all  
the others

安插亲信 [ān chā qīn xìn] as-  
sign faithful followers important  
posts/place henchmen in impor-  
tant posts/hand out jobs to one's  
close associates

安定的绿洲 [ān dìng de lù  
zhōu] tranquil oasis

安定民生 [ān dìng mǐn shēng]  
ensure a stable livelihood

安定团结 [ān dìng tuán jié]  
stability and solidarity

安分守己 [ān fēn shǒu jǐ]  
mind one's own business/abide by  
law and behave oneself/be con-  
tented with one's lot/behave dis-

creetly/keep to oneself

安抚 [ān fǔ] placate/appease

安好如常 [ān hǎo rú cháng]

well, in peace as usual

安家落户 [ān jiā luò hù] make  
one's home in a place/settle

安家落户 [ān jiā luò hù] set-  
tle down in /settle down in

安居乐业 [ān jū lè yè] live  
and work in peace/enjoy a good  
and prosperous life/live a good  
life/live a prosperous and content-  
ed life

安乐窝 [ān lè wō] a bed of  
down/an easy, comfortable life/  
bed of roses/place of ease and  
comfort/cosy nest

安乐死 [ān lè sǐ] euthanasia

安民告示 [ān mǐn gào shì]  
a notice to reassure the public/ad-  
vance notice (of an agenda, etc.)

安排生活 [ān pái shēng huó]  
arrange one's livelihood

安全岛 [ān quán dǎo] safety  
island

安全帽 [ān quán mào] safety  
helmet/protective work helmet

安全第一 [ān quán dì yī]  
safety first

安全哨 [ān quán shào] a  
look-out post (for timely warning  
of danger) /safty sentry

安全设施 (措施) [ān quán shè  
shī (cuò shī)] safety device/  
safety installation/safety mea-  
sures

安全生产 [ān quán shēng  
chǎn] safety in production

安全系数 [ān quán xī shù]  
safety coefficient (or factor)

安全行车 [ān quán xíng chē]  
safe-running of vehicles

安全月 [ān quán yuè] safety  
month

安如磐石 [ān rú pán shí] se-  
cure as a huge rock/absolute tran-  
quillity/great security

安如泰山 [ān rú tài shān] as  
stable as Mount Tai/rockfirm

安危与共 [ān wēi yǔ gòng]  
share weal and woe

安稳坐占 [ān wěn zuò zhàn]  
entrench securely

安心 [ān xīn] feel easy/with-

out misgivings/set one's mind at rest/free from domestic worries

**安营扎寨** [ān yíng zhā zhài] 安

pitch a camp/camp

**安于现状** [ān yú xiàn zhuàng]

content with things as they are, reluctant to move forward/stick-in-the-mud

**安之若素** [ān zhī ruò sù] re-gard...with equanimity

**安置** [ān zhì] find a place for/help settle down; arrange for

**鞍钢宪法** [Ān gāng xiàn fǎ]

Charter of the Anshan Iron and Steel Company/"Constitution of the Anshan Iron and Steel Company" which lays down the following principles: keep politics firmly in command; strengthen Party leadership; launch vigorous mass movements; institute the system of cadre participation in productive labour and worker participation in management, of reform of irrational and outdated rules and regulations, and of close co-operation among cadres, work-

ers and technicians; and go full steam ahead with the technical revolution.

**牢记** [ān jì] learn by heart

**按兵不动** [àn bīng bù dòng]

keep quiet/keep immobilized./take no action

**按兵不动，等待时机** [àn bīng

bù dòng, děng dài shí jī] not to move till the right moment/sation one's troops and wait for the right moment to strike/bide one's time/halt the troops and wait

**按比例，高速度** [àn bǐ lì, gāo sù dù] in proportion and at high speed

**按部就班** [àn bù jiù bān]

work strictly by protocol/in a rut/jog along/keep rules/follow the prescribed order/keep to conventional ways of doing things

**按劳分配** [àn láo fēn pèi] distribute to each according to his (her) work/to each according to his (her) work

**按劳分配主义** [àn láo fēn pèi zhǔ yì] doctrine of distribution

according to labour

按老规矩办事 [àn lǎo guī jǔ bàn shì] work (act) according to old rules (conventions)

按捺不住 [àn nài bù zhù] Unable to restrain himself, he hastily jumped out

按期 [àn qī] on schedule

按其是非曲直 [àn qí shì fēi qū zhí] judge a case on its own merits

按人口平均 [àn rén kǒu píng jūn] per head/per capita

按人口计算的生产 [àn rén kǒu jì suàn de shēng chǎn] per capita production

按时见效 [àn shí jiàn xiào] Results may be realized at the appointed time.

按时逢节 [àn shí féng jié] at all festivals

按时、按质、按量 [àn shí, àn zhì, àn liàng] according to scheduled time, specified quality and quantity

按系统、按行业、按班级 [àn xì tǒng, àn háng yè, àn bān jí]

on the basis of different fields of work, trades and school classes

按下葫芦浮起瓢 [àn xià hú lu fú qǐ piáo] hardly has one gourd

been pushed under water when another bobs up— solve one problem only to find another cropping up

按姓氏笔画为序 [àn xìng shì bǐ huà wéi xù] list in the order of the number of strokes in surnames

按需分配 [àn xū fēn pèi] distribute to each according to his needs

按月进行检查 [àn yuè jìn xíng jiǎn chá] make a monthly check

按照 [àn zhào] as required by comply with/in accordance with/in the light of/to the best of/suit

按照基本建设程序办事 [àn zhào jī běn jiàn shè chéng xù bàn shì] follow the procedures for capital construction

按照具体情况 [àn zhào jù tǐ qíng kuàng] take each case on its merits



- 按照…面貌 [àn zhào…miàn mào] in the image of
- 按照某人的办法办事 [àn zhào mǒu rén de bàn fǎ bàn shì] act after one's fashion
- 按照情况活用原则 [àn zhào qíng kuàng huó yòng yuán zé] flexible application of principles according to circumstances
- 按照事物本来面貌 [àn zhào shì wù běn lái miàn mào] take things as they really are
- 按照…说法 [àn zhào…shuō fǎ] if one follows such (that) argument, it would…
- 按照协议 [àn zhào xié yì] honour agreement.
- 按照……意图 [àn zhào……yì tú] suit the wishes of
- 按照……指示 [àn zhào…zhǐ shì] keep to (in the light of) someone's instructions
- 按质论价 [àn zhì lùn jià] base price on quality
- 按人口平均分配土地 [àn rén kǒu píng jūn fēn pèi tǔ dì] equal distribution of land per person/
- land was redistributed equally on a per capita basis
- 案犯 [àn fàn] case criminal
- 案卷 [àn juàn] files/archives
- 案例 [àn lì] documentation
- 暗堡 [àn bǎo] dug-out/bunker
- 暗藏的反革命分子 [àn cáng de fǎn gé mìng fēn zǐ] hidden counter-revolutionary
- 暗藏的破坏分子 [àn cáng de pò huài fēn zǐ] covert wreckers
- 暗渡陈仓 [àn dù chén cāng] do a thing in secret/steal a march on/advance secretly along an unknown path
- 暗斗 [àn dòu] engage in veiled strife, veiled strife with
- 暗淡的画图 [àn dàn de huà tú] dismal picture
- 暗地里进行的 [àn dì lǐ jìn xíng de] underband intrigues
- 暗号 (口令) [àn hào (kǒu lìng)] secret sign/password
- 暗害 [àn hài] stab someone in the back/murder/assassinate
- 暗害分子 [àn hài fēn zǐ]

saboteurs  
 暗害活动 [àn hài huó dòng] engage in underband activities  
 暗箭 [àn jiàn] hidden arrows  
 暗箭伤人 [àn jiàn shāng rén] wound with a sniping arrow/stab in the back/hit below the belt  
 暗礁 [àn jiāo] submerged rock/hidden shoal/hidden reefs  
 暗杀未遂 [àn shā wèi suī] attempted assassination  
 暗示 [àn shì] give a hint about/hint at/insinuate  
 暗示感受性 [àn shì gǎn shòu xìng] suggestibility  
 暗送秋波 [àn sòng qiū bō] make eyes at/make overtures to/ogle  
 暗算 [àn suàn] plot in secret  
 暗探军情 [àn tàn jūn qíng] ferret out military secrets  
 暗笑 [àn xiào] laugh up one's sleeve  
 暗语 [àn yǔ] editor's note/editorial remarks  
 暗中操纵 [àn zhōng cāo zòng] pull strings (wires)

暗中出卖 [àn zhōng chū mài] secret sale of property  
 暗中反对 [àn zhōng fǎn duì] veiled resistance  
 暗中摸索 [àn zhōng mō suǒ] grope (feel) in the dark/feel or grope one's way  
 暗中破坏 [àn zhōng pò huài] engage in disruptive activities clandestinely  
 暗中窃喜 [àn zhōng qiè xǐ] secretly rejoice  
 暗中支持 [àn zhōng zhī chí] disguised support  
 肮脏勾当 [āng zāng gōu dàng] foul practice  
 肮脏目的 [āng zāng mù dì] foul (shady) purposes  
 昂首阔步 [áng shǒu kuò bù] march forward, head up (with head erect), chest out  
 昂首挺胸 [áng shǒu tǐng xiōng] chin up and chest out  
 熬 [áo] tax one's endurance/drag on/hold out  
 澳大利亚元 [Ào dà lì yà yuán] Australian dollar

澳抗 [ào kàng] Au antigen

傲骨 [ào gǔ] spirit of "loftiness"

傲慢待人 [ào màn dài rén]

behave rudely towards others

傲慢自大 [ào màn zì dà] ar-

rogant and disdainful

奥地利先令 [Ào dì lì xiān

ling] Austrian shilling

奥妙 [ào miào] finesse

奥委会 [Ào wěi huì] Olympic  
Committee

奥运会 [Ào yùn huì] the  
Olympic Games

懊恼 [ào nǎo] annoyed/to  
one's chagrin/vexed

懊丧 [ào sàng] dismayed/dis-  
appointed

# B

八成 [bā chéng] nine chances  
out of ten

八公山上，草木皆兵 [bā gōng  
shān shàng, cǎo mù jiē bīng]

To see every bush and tree on  
Mount Pakung as an enemy sol-  
dier.

八股文 [bā gǔ wén] stereo-  
typed writing/the “eightlegged es-  
say” /offical stereotyped writing/  
stereotyped eightsection essay/  
jargon

八国联军 [bā guó lián jūn]  
the Eight-Power Allied Expedi-  
tion/the allied forces of the eight  
powers

八互 [bā hù] eight mutuals

八级工资制 [bā jí gōng zī zhì]  
eight-grade wage system

八九不离十 [bā jiǔ bù lí shí]

about right, pretty close, very near

八路军 [bā lù jūn] the Eighth  
Route Army (also called the  
Eighteenth Group Army in the  
anti-Japanese battle order)

八面玲珑 [bā miàn líng lóng]  
good mixer/artful person

八仙过海，各显神通 [bā xiān  
guò hǎi, gè xiǎn shén tōng] like  
the Eight immortals crossing the  
sea, each one showing his (or  
her) special prowess; to vie with  
each other

八项经济技术指标 [bā xiàng  
jīng jì jì shù zhǐ biāo] the eight  
economic and technical indicators

八小时工作制 [bā xiǎo shí  
gōng zuò zhì] eight-hour day

八一建军节 [bā yī jiàn jūn jié]  
Army Day (August 1, anniver-